

A Comparison of the Texts of the Traditional Latin and Dominican Rites of Mass

The old-English, Douay-Rheims Bible-style wording of the Traditional Latin Rite Mass is typical of the translations found in most hand missals; this text was specifically taken from the 1963 edition of the *Marian Missal for Daily Mass*. The English translation of the Dominican Rite is taken from the 1959 edition of the *Saint Dominic Missal*.

This comparison only presents the unchanging “Ordinary” part of the Mass.

Extraordinary Form – Latin Rite

Dominican Rite

PRAYERS AT THE FOOT OF THE ALTAR

[Bowing before the altar, the priest makes the sign of the cross, saying:]

P: In the name of the Father, ✠ and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

P: I will go in to the altar of God.

R: To God, Who giveth joy to my youth.

PSALM 42

P: Judge me, O God, and distinguish my cause from the nation that is not holy; deliver me from the unjust and deceitful man.

R: For Thou art, God, my strength; why hast Thou cast me off? and why do I go all sorrowful whilst the enemy afflicteth me?

P: Send forth Thy light and Thy truth: they conducted me and brought me unto Thy holy hill, and into Thy tabernacles.

R: And I will go in to the altar of God: to God Who giveth joy to my youth.

P: To Thee, O God, my God, I will give praise upon the harp: why art thou sad, O my soul, and why dost thou disquiet me?

R: Hope in God, for I will still give praise to Him, the salvation of my countenance and my God.

P: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

R: As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

P: I will go in to the altar of God.

R: To God, Who giveth joy to my youth.

P: Our help ✠ is in the name of the Lord.

R: Who made heaven and earth.

PREPARATION OF THE CHALICE

[In a Low Mass, the chalice is prepared at the beginning of Mass. In a High Mass, this is done after the Epistle.]

R: Bless.

P: In the name of the Father, ✠ and of the Son, and of the Holy Ghost.

R: Amen.

PRIEST'S PREPARATION

P: Prevent, O Lord, we beseech You, our actions by Your inspiration, and continue them by Your assistance; that every one of our works may begin always from You, and through You be ended: through Christ our Lord. Amen.

PRAYERS AT THE FOOT OF THE ALTAR

P: In the name of the Father, ✠ and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

P: Praise the Lord for He is good.

R: For His mercy endures forever.

ACT OF CONFESSION

[Bowing down low, the priest says:]

P: I confess to almighty God, to blessed Mary ever virgin, to blessed Michael the archangel, to blessed John the Baptist, to the holy apostles Peter and Paul, to all the saints, and to you, brethren, that I have sinned exceedingly in thought, word and deed: [The priest strikes his breast three times saying:] through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech the blessed Mary ever virgin, blessed Michael the archangel, blessed John the Baptist, the holy apostles Peter and Paul, all the saints, and you, brethren, to pray to the Lord our God for me.

R: May almighty God have mercy on thee and, having forgiven thee thy sins, bring thee to life everlasting.

P: Amen.

[The server now says:]

R: I confess to almighty God, to blessed Mary ever virgin, to blessed Michael the archangel, to blessed John the Baptist, to the holy apostles Peter and Paul, to all the saints, and to thee, Father, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed: [The acolyte strikes his breast three times saying:] through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech the blessed Mary ever virgin, blessed Michael the archangel, blessed John the Baptist, the holy apostles Peter and Paul, all the saints, and thee, Father, to pray to the Lord our God for me.

P: May almighty God have mercy on you and, having forgiven you your sins, bring you to life everlasting.

R: Amen.

[The priest signs himself, saying:]

P: May the almighty and merciful Lord grant us pardon, ✠ absolution, and remission of our sins.

R: Amen.

[Again bowing slightly, the priest goes on:]

P: Thou wilt turn again, O God, and quicken us.

R: And Thy people will rejoice in Thee.

P: Show us, O Lord, Thy mercy.

R: And grant us Thy salvation.

P: O Lord, hear my prayer.

R: And let my cry come unto Thee.

P: The Lord be with you.

R: And with thy Spirit.

P: Let us pray.

ASCENDING THE ALTAR

[Going up to the altar, the priest prays silently:]

P: Take away from us our iniquities, we beseech Thee, O Lord; that, being made pure in heart, we may be worthy to enter into the Holy of Holies. Through Christ our Lord. Amen.

[He bows down over the altar, which he kisses, saying:]

ACT OF CONFESSION

P: I confess to almighty God, to blessed Mary ever a virgin, to blessed Dominic our father, to all the saints and to you, brethren, that I have sinned exceedingly by thought, word, deed and omission, through my fault: I beseech you to pray for me.

R: May almighty God have mercy on you and forgive you all your sins: may He free you from all evil, strengthen and confirm you in every good work, and bring you to life everlasting.

P: Amen.

[The server now says:]

R: I confess to almighty God, to blessed Mary ever a virgin, to blessed Dominic our father, to all the saints and to you father, that I have sinned exceedingly by thought, word, deed and omission, through my fault: I beseech you to pray for me.

P: May almighty God have mercy upon you and forgive you all your sins; may He free you from all evil, strengthen and confirm you in every good work, and bring you to life everlasting.

R: Amen.

P: May the almighty and merciful Lord grant you absolution and remission of all your sins.

R: Amen.

P: Our help is in the name of the Lord.

R: Who made heaven and earth.

P: Take away from us all our iniquities, O Lord, that we may be worthy to enter with pure minds into the Holy of Holies: through Christ our Lord. Amen.

[After making the Sign of the Cross on the altar, the priest kisses it; then signing himself, he goes to the missal to read the Office.]

P: We beseech Thee, O Lord, by the merits of those of Thy saints whose relics are here, and of all the saints, that Thou wouldst vouchsafe to pardon me all my sins. Amen.

THE INCENSING OF THE ALTAR

[While blessing the incense, the priest says:]

P: Be blessed ✠ by Him in whose honor thou art burnt. Amen.

INTROIT

[Standing at the Epistle side of the altar, the priest reads the Introit of the Mass being celebrated.]

KYRIE ELEISON

[The priest returns to the middle of the altar and says alternately with the server:]

P: Lord, have mercy on us.

R: Lord, have mercy on us.

P: Lord, have mercy on us.

R: Christ, have mercy on us.

P: Christ, have mercy on us.

R: Christ, have mercy on us.

P: Lord, have mercy on us.

R: Lord, have mercy on us.

P: Lord, have mercy on us.

GLORIA IN EXCÉLSIS

[Now follows the Gloria, when it is prescribed. Standing at the middle of the altar, the priest extends and joins his hands. He makes a slight bow, and bowing his head at the underlined words, says:]

P: Glory be to God on high, and on earth peace to men of good will. We praise Thee; we bless Thee; we adore Thee; we glorify Thee. We give Thee thanks for Thy great glory, O Lord God, heavenly king, God the Father almighty, O Lord Jesus Christ, the only-begotten Son. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takest away the sins of the world, have mercy on us. Who takest away the sins of the world, receive our prayer. Who sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou alone art holy; Thou alone art the Lord; Thou alone, O Jesus Christ, together with the Holy Ghost, art most high in the ✠ glory of God the Father. Amen.

THE COLLECT

[At the Epistle side of the altar, the priest says the Collect:]

P: The Lord be with you.

R: And with your spirit.

P: Let us pray.

[When the priest finishes the Collect, the server says:]

R: Amen.

THE EPISTLE OR LESSON

[At the Epistle side of the altar, the priest reads the Epistle or Lesson, after which the server says:]

R: Thanks be to God.

GRADUAL, TRACT, SEQUENCE, AND/OR ALLELUIA

THE OFFICE

[Standing at the Epistle side of the altar, the priest reads the Office of the Mass being celebrated.]

KYRIE ELEISON

[The priest returns to the middle of the altar and says alternately with the server:]

P: Lord, have mercy on us.

R: Lord, have mercy on us.

P: Lord, have mercy on us.

R: Christ, have mercy on us.

P: Christ, have mercy on us.

R: Christ, have mercy on us.

P: Lord, have mercy on us.

R: Lord, have mercy on us.

P: Lord, have mercy on us.

GLORIA IN EXCÉLSIS

[Now follows the Gloria, when it is prescribed.]

P: Glory to God in the highest, and on earth peace to men of good will. We praise You. We bless You. We adore You. We glorify You. We give You thanks for Your great glory: O Lord God, heavenly king, God the Father almighty. O Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son: O Lord God, Lamb of God, Son of the Father: who take away the sins of the world, have mercy on us. Who take away the sins of the world, receive our prayer. Who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are holy. You only are Lord. You only, O Jesus Christ, are Most High, together with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

THE COLLECT

[At the Epistle side of the altar, the priest says the Collect:]

P: The Lord be with you.

R: And with your spirit.

P: Let us pray.

[When the priest finishes the Collect, the server says:]

R: Amen.

THE EPISTLE OR LESSON

[At the Epistle side of the altar, the priest reads the Epistle or Lesson.]

THE RESPONSORY

[The priest now says the Gradual, Tract, Sequence, and/or Alleluia, according to the liturgical season.]

GOSPEL

[The priest, returning to the middle of the altar, bows down, joins his hands, and says:]

P: Cleanse my heart and my lips, O almighty God, Who didst cleanse with a burning coal the lips of the prophet Isaias; and vouchsafe in Thy loving kindness so to purify me that I may be enabled worthily to announce Thy Holy Gospel. Through Christ our Lord. Amen.

Vouchsafe, O Lord, to bless me. The Lord be in my heart and on my lips, that I may worthily and becomingly announce His Gospel. Amen.

[The priest goes to the Gospel side of the altar and reads the Gospel:]

P: The Lord be with you.

R: And with thy Spirit.

P: ✠ The continuation (or the beginning) of the Holy Gospel according to St. N.

R: Glory be to Thee, O Lord.

[The priest signs himself on forehead, lips, and heart.]

[At the end of the Gospel, the server says:]

R: Praise be to Thee, O Christ.

P: May our sins be blotted out by the words of the Gospel.

THE CREED

[The priest returns to the middle of the altar. When prescribed, he recites the Nicene Creed, bowing at the underlined words:]

P: I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages; God of God, light of light, true God of true God; begotten, not made; consubstantial with the Father, by Whom all things were made. Who for us men, and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, AND WAS MADE MAN [*Here genuflect*]. He was crucified also for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And the third day He arose again, according to the Scriptures, and ascended into heaven. He sitteth at the right hand of the Father: and He shall come again with glory, to judge the living and the dead: and His kingdom shall have no end. And in the Holy Ghost, the Lord and Giver of life, Who proceedeth from the Father and the Son, Who, together with the Father and the Son, is adored and glorified: Who spoke by the Prophets. And one holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. And I expect the resurrection of the dead, and ✠ the life of the world to come. Amen.

THE OFFERTORY ANTIPHON

P: The Lord be with you.

R: And with thy spirit.

P: Let us pray.

[The priest now says the Offertory Antiphon for the Mass being

[The priest now says the Responsory.]

GOSPEL

[The priest goes to the Gospel side of the altar and says in a low voice:]

P: May the Lord be in my heart and on my lips, that I may announce the gospel of peace.

P: The Lord be with you.

R: And with your spirit.

P: The continuation (or the beginning) of the Holy Gospel according to St. N.

R: Glory be to You, O Lord.

[The priest signs himself on forehead, lips, and heart, and then blesses himself with the ordinary Sign of the Cross.]

[At the end of the Gospel the priest blesses himself, kisses the book, and says:]

P: May our sins be washed away by the words of the gospel.

THE CREED

[The priest returns to the middle of the altar. When prescribed, he recites the Nicene Creed.]

P: I believe in one God, the Father, almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, born of the Father before all ages; God of God, light of light, true God of true God; begotten not made; consubstantial with the Father, by whom all things were made. Who for us men, and for our salvation, came down from heaven (*here all kneel*); and was made flesh by the Holy Spirit, of the virgin Mary; AND WAS MADE MAN. He was crucified also for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And the third day he rose again according to the scriptures; and ascended into heaven. He sits at the right hand of the Father; and He shall come again with glory to judge the living and the dead; and His kingdom shall have no end. And I believe in the Holy Spirit, the Lord and giver of life, who proceeds from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified; who spoke by the prophets. And I believe one, holy, catholic and apostolic church. I confess one baptism for the remission of sins. And I await the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

THE OFFERTORY ANTIPHON

P: The Lord be with you.

R: And with your spirit.

P: Let us pray.

[The priest now says the Offertory Antiphon for the Mass being

offered.]

THE OFFERTORY

[The priest uncovers the chalice and in a lower voice says:]

P: Receive, O Holy Father, almighty and eternal God, this spotless host, which I, Thine unworthy servant, offer unto Thee, my living and true God, for my countless sins, trespasses, and omissions; likewise for all here present, and for all faithful Christians, whether living or dead, that it may avail both me and them to salvation, unto life everlasting. Amen.

[At the Epistle side, he pours wine and water into the chalice.]

P: O God, Who in creating man didst exalt his nature very wonderfully and yet more wonderfully didst establish it anew: by the mystery signified in the mingling of this water and wine, grant us to have part in the Godhead of Him Who hath vouchsafed to share our manhood, Jesus Christ, Thy Son, Our Lord, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God; world without end. Amen.

[At the middle of the altar, the priest says:]

P: We offer unto Thee, O Lord, the chalice of salvation, beseeching Thy clemency that it may ascend as a sweet odor before Thy divine Majesty, for our own salvation, and for that of the whole world. Amen.

P: Humbled in mind, and contrite of heart, may we find favor with Thee, O Lord; and may the sacrifice we this day offer up, be well pleasing to Thee, Who art our Lord and our God.

P: Come, Thou, the Sanctifier, God, almighty and everlasting: bless ✠ this sacrifice which is prepared for the glory of Thy holy name.

THE INCENSING OF THE OFFERINGS

[At Solemn Masses, the priest blesses the incense and says:]

P: May the Lord, by the intercession of blessed Michael the Archangel, who standeth at the right side of the altar of incense, and of all His Elect, vouchsafe to bless ✠ this incense and receive it as an odor of sweetness: through Jesus Christ our Lord. Amen.

[The priest incenses the bread and wine and says:]

P: May this incense, which Thou hast blessed, O Lord, ascend to Thee, and may Thy mercy descend upon us.

[Then he incenses the altar, saying:]

P: Let my prayer, O Lord, be directed as incense in Thy sight: the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Set a watch, O Lord, before my mouth, and a door round about my lips. May my heart not incline to evil words, to make excuses for sins.

[Returning the thurible to the Deacon or server, he says:]

P: May the Lord enkindle within us the fire of His love, and the flame of everlasting charity. Amen.

THE LAVÁBO

[Going to the Epistle side, the priest washes his fingers and says:]

P: I will wash my hands among the innocent, and will compass Thine altar, O Lord. That I may hear the voice of praise, and tell of all Thy wondrous works. I have loved, O Lord, the beauty of Thy house, and the place where Thy glory dwelleth. Take not away my

offered.]

THE OFFERTORY

P: What shall I render to the Lord for all that He has rendered to me?

[Taking up the chalice with the paten and the host thereon, the priest says:]

P: I will take the chalice of salvation and will call upon the name of the Lord.

[While offering the chalice the priest says:]

P: Receive, O holy Trinity, this offering, which I present to You in memory of the passion of our Lord Jesus Christ; and grant that it may ascend to You worthily in Your sight, and may bring about my eternal salvation and that of all the faithful.

THE INCENSING OF THE OFFERINGS

[At Solemn Masses, the priest uses incense here.]

THE LAVÁBO

[The priest washes his fingers, saying:]

P: I will wash my hands among the innocent, and will compass Your altar, O Lord: that I may hear the voice of Your praise, and tell of all Your wondrous works. I have loved, O Lord, the beauty of Your house, and the place where Your glory dwells.

soul, O God, with the wicked; nor my life with men of blood. In whose hands are iniquities: their right hand is filled with gifts. But as for me, I have walked in my innocence; redeem me, and have mercy on me. My foot hath stood in the right way; in the churches I will bless Thee, O Lord. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be; world without end. Amen.

[The priest returns to the middle of the altar and bowing slightly, says:]

P: Receive, O Holy Trinity, this oblation offered up by us to Thee in memory of the Passion, Resurrection, and Ascension of our Lord Jesus Christ, and in honor of blessed Mary, ever a virgin, of blessed John the Baptist, of the holy apostles Peter and Paul, of these, and of all the saints, that it may avail unto their honor and to our salvation; and may they whose memory we celebrate on earth vouchsafe to intercede for us in heaven. Through the same Christ our Lord. Amen.

THE ORÁTE FRATRES

[The priest kisses the altar and turning to the people, says:]

P: Brethren, pray that my sacrifice and yours may be well pleasing to God the Father almighty.

R: May the Lord receive this sacrifice at thy hands, to the praise and glory of His name, to our own benefit, and to that of all His Holy Church.

THE SECRET PRAYER

[Then with hands extended, the priest says the Secret prayer, concluding in a louder voice with:]

P: World without end.

R: Amen.

THE PREFACE

P: The Lord be with you.

R: And with thy Spirit.

P: Lift up your hearts.

R: We have them lifted up unto the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord our God.

R: It is meet and just.

[The Preface of the Holy Trinity and for all Sundays which have no appointed Preface:]

P: It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God. Who, together with Thine only-begotten Son, and the Holy Ghost, art one God, one Lord: not in the oneness of a single Person, but in the Trinity of one Substance. For what we believe by Thy revelation of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation. So that in confessing the true and everlasting Godhead, distinction in persons, unity in essence, and equality in majesty may be adored. Which the Angels and Archangels, the Cherubim also and Seraphim do praise: who cease not daily to cry out, with one voice saying:

[The priest returns to the middle of the altar and bowing slightly, says:]

P: In a humble spirit and with a contrite heart may we be received by You, O Lord: and may our sacrifice be so performed that it be received by You this day, and be pleasing to You, O Lord God.

THE ORÁTE FRATRES

[Turning to the people, the priest says:]

P: Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be pleasing in the sight of the Lord.

[Turning back to the altar, the priest says:]

P: O Lord hear my prayer: and let my cry come to You.

THE SECRET PRAYER

[The priest says the Secret prayer, concluding in a louder voice with:]

P: Forever and ever.

R: Amen.

THE PREFACE

P: The Lord be with you.

R: And with your spirit.

P: Lift up your hearts.

R: We have lifted them up to the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord our God.

R: It is fitting and just.

[The Preface of the Holy Trinity and for all Sundays which have no appointed Preface:]

P: It is truly fitting and just, right and salutary, that we should always and in all places give thanks to You, O holy Lord, Father almighty, eternal God. Who with Your Only-begotten Son and Holy Spirit are one God and one Lord: not in the oneness of a single person but in the trinity of one substance. For that which by Your revelation we believe of Your glory, the same we believe of Your Son, and the same of the Holy Spirit, without difference or distinction. So that in confessing the true and everlasting Deity we adore distinction of persons, unity of essence, and equality in majesty. Which the angels and archangels, the cherubim also and the seraphim praise, who cease not to cry out daily with united voice, saying:

THE SANCTUS

[The bell is now rung three times.]

P: Holy, holy, holy, Lord God of hosts. The heavens and the earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

THE CANON OF THE MASS

[The priest now prays silently:]

P: Therefore, we humbly pray and beseech Thee, most merciful Father, through Jesus Christ Thy Son, Our Lord, to receive and to bless these ✠ gifts, these ✠ presents, these ✠ holy unspotted sacrifices, which we offer up to Thee, in the first place, for Thy holy Catholic Church, that it may please Thee to grant her peace, to guard, unite, and guide her, throughout the world: as also for Thy servant N., our Pope, and N., our Bishop, and for all who are orthodox in belief and who profess the Catholic and apostolic faith.

P: Be mindful, O Lord, of Thy servants, N. and N., and of all here present, whose faith and devotion are known to Thee, for whom we offer, or who offer up to Thee, this sacrifice of praise, for themselves, their families, and their friends, for the salvation of their souls and the health and welfare they hope for, and who now pay their vows to Thee, God eternal, living, and true.

THE COMMUNICANTES

P: Having communion with and venerating the memory, first, of the glorious Mary, ever a virgin, mother of Jesus Christ, our God and our Lord: likewise of blessed Joseph, spouse of the same virgin, of Thy blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Phillip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus; of Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy Saints: for the sake of whose merits and prayers do Thou grant that in all things we may be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ, our Lord. Amen.

THE HANC ÍGITUR

[The priest extends his hands over the oblation.]

P: Wherefore, we beseech Thee, O Lord, graciously to receive this oblation which we Thy servants, and with us Thy whole family, offer up to Thee: dispose our days in Thy peace; command that we be saved from eternal damnation and numbered among the flock of Thine elect. Through Christ our Lord. Amen.

QUAM OBLATIÓNEM

P: And do Thou, O God, vouchsafe in all respects to bless ✠, consecrate ✠, and approve ✠ this our oblation, to perfect it and render it well-pleasing to Thyself, so that it may become for us the Body ✠ and Blood ✠ of Thy most beloved Son, Jesus Christ our Lord.

THE CONSECRATION OF THE HOST

P: Who, the day before He suffered, took bread into His holy and venerable hands, and having lifted up His eyes to heaven, to Thee, God, His almighty Father, giving thanks to Thee, blessed it ✠, broke it, and gave it to His disciples, saying:

Take ye and eat ye all of this:

THE SANCTUS

P: Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of Your glory: Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

THE CANON OF THE MASS

[The priest now prays silently:]

P: We therefore humbly pray and beseech You, most merciful Father, through Jesus Christ Your Son our Lord, that You would be pleased to accept and bless these ✠ gifts, these ✠ offerings, these ✠ holy and unspotted sacrifices: which in the first place we offer You for Your holy catholic Church; be pleased to grant her peace, to protect, unite and govern her throughout the whole world, together with Your servant our Pope, N., and our bishop, N., and all orthodox believers and worshipers of the catholic and apostolic faith.

P: Be mindful, O Lord, of Your servants and handmaids, N., and N., and of all here present whose faith and devotion are known to You: for whom we offer, or who offer up to You, this sacrifice of praise for themselves and theirs; for the redemption of their souls, for the hope of their safety and salvation, and who pay their vows to You, the eternal, living and true God.

THE COMMUNICANTES

P: In communion with, and venerating in the first place, the memory of the glorious Mary, ever-virgin, mother of our God and Lord, Jesus Christ: also of Your blessed apostles and martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus, Linus, Cletus, Clement, Xystus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and of all Your saints: by whose merits and prayers grant that we may be defended in all things by Your protecting help: through the same Christ our Lord. Amen.

THE HANC ÍGITUR

P: We therefore beseech You, O Lord, favorably to accept this offering of our service and that of all Your family, and to dispose our days in peace, and bid us be delivered from eternal damnation and be numbered among the company of Your elect: through Christ our Lord. Amen.

QUAM OBLATIÓNEM

P: Which oblation, we beseech You, O God, deign to make ✠ blessed, ✠ enrolled, ✠ established, reasonable and acceptable, that it may become for us the ✠ Body and ✠ Blood of Your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

THE CONSECRATION OF THE HOST

P: Who the day before He suffered took bread into His holy and adorable hands; and with eyes lifted to You, O God, His almighty Father, giving thanks to You, did ✠ bless, break, and give to His disciples, saying: Take, all of you, and eat of this:

[The priest leans over the Host and says:]

FOR THIS IS MY BODY.

[Then the priest genuflects, adores, and elevates the Sacred Host. He genuflects and adores the Host again. The bell is rung.]

THE CONSECRATION OF THE WINE

[The priest uncovers the Chalice and says:]

P: In like manner, after He had supped, taking also into His holy and venerable hands this goodly Chalice, again giving thanks to Thee, He blessed it ✠, and gave it to His disciples, saying:

P: Take ye, and drink ye all of this:

[The priest leans over the Chalice and says:]

P: FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, OF THE NEW AND EVERLASTING TESTAMENT, THE MYSTERY OF FAITH, WHICH FOR YOU AND FOR MANY SHALL BE SHED UNTO THE REMISSION OF SINS.

P: As often as ye shall do these things, ye shall do them in memory of Me.

[The priest genuflects, adores, and elevates the Chalice. He genuflects and adores the Precious Blood again. The bell is rung.]

P: Wherefore, O Lord, we, Thy servants, as also Thy holy people, calling to mind the blessed passion of the same Christ, Thy Son, our Lord, His resurrection from the grave, and His glorious ascension into heaven, offer up to Thy most excellent majesty of Thine own gifts bestowed upon us, a victim ✠ which is pure, a victim ✠ which is stainless, the holy bread ✠ of life everlasting, and the chalice ✠ of eternal salvation.

P: Vouchsafe to look upon them with a gracious and tranquil countenance, and to accept them, even as Thou wast pleased to accept the offerings of Thy just servant Abel, and the sacrifice of Abraham, our patriarch, and that which Melchisedech, Thy high priest, offered up to Thee, a holy sacrifice, a victim without blemish.

P: We humbly beseech Thee, almighty God, to command that these our offerings be borne by the hands of Thy holy angel to Thine altar on high in the presence of Thy divine Majesty; that as many of us as shall receive the most sacred ✠ Body and ✠ Blood of Thy Son by partaking thereof from this altar

[He signs himself with the Sign of the Cross.]

may be filled with every heavenly blessing and grace: Through the same Christ our Lord. Amen.

THE COMMEMORATION OF THE DEAD

P: Be mindful, also, O Lord, of Thy servants N. and N., who have gone before us with the sign of faith and who sleep the sleep of peace.

P: To these, O Lord, and to all who rest in Christ, grant, we beseech Thee, a place of refreshment, light, and peace. Through the same Christ our Lord. Amen.

[Raising his voice for the first three words and striking his breast, the priest says:]

P: To us sinners, also, Thy servants, who put our trust in the

FOR THIS IS MY BODY.

[Then the priest genuflects, adores, and elevates the Sacred Host. He genuflects and adores the Host again.]

THE CONSECRATION OF THE WINE

[The priest uncovers the Chalice and says:]

P: In like manner after He had supped, taking also this precious chalice into His holy and adorable hands, and giving thanks to You. He ✠ blessed and gave to His disciples, saying: Take, all of you, and drink of this:

P: FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL TESTAMENT, THE MYSTERY OF FAITH: WHICH SHALL BE SHED FOR YOU AND FOR MANY UNTO THE REMISSION OF SINS.

[The priest genuflects, adores, and elevates the Chalice. He genuflects and adores the Precious Blood again.]

P: As often as you shall do these things you shall do them in remembrance of me.

[The priest extends his arms in the form of a cross, saying:]

P: Wherefore, O Lord, we Your servants, as also Your holy people, calling to mind the blessed passion of the same Christ Your Son, our Lord, and also His resurrection from hell and glorious ascension into heaven, offer to Your most excellent majesty, of Your presents and gifts, a pure ✠ Host, a holy ✠ Host, a spotless ✠ Host, the holy Bread ✠ of eternal life, and the chalice ✠ of everlasting salvation.

P: Upon which be pleased to look with a gracious and kindly countenance, and to accept them, as You graciously were pleased to accept the gifts of Your just servant Abel, and the sacrifice of our patriarch Abraham and that which Your high priest Melchisedech offered to You, a holy sacrifice, a spotless host.

[The priest inclines profoundly.]

P: We most humbly beseech You, almighty God, command these things to be carried by the hands of Your holy angel to Your altar on high, in the sight of Your divine majesty; that as many of us, as by participation at this altar shall receive the most sacred ✠ Body and ✠ Blood of Your Son,

[He signs himself with the Sign of the Cross.]

may be filled with all heavenly ✠ blessing and grace: through the same Christ our Lord. Amen.

THE COMMEMORATION OF THE DEAD

P: Be mindful, also O Lord, of Your servants and handmaids who are gone before us with the sign of faith, and sleep in the sleep of peace, N. and N.

P: To these, O Lord, and to all who rest in Christ, grant, we beseech You, a place of refreshment, light and peace: through the same Christ our Lord. Amen.

[Raising his voice for the first three words and striking his breast, the priest says:]

P: And to us sinners, Your servants, trusting in Your boundless

multitude of Thy mercies, vouchsafe to grant some part and fellowship with Thy holy apostles and martyrs; with John, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicitas, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia, and with all Thy saints. Into their company do Thou, we beseech Thee, admit us, not weighing our merits, but freely pardoning our offenses: through Christ our Lord.

P: By Whom, O Lord, Thou dost always create, sanctify ✠, quicken ✠, bless ✠, and bestow upon us all these good things.

P: Through Him ✠, and with Him ✠, and in Him ✠, is to Thee, God the Father ✠ almighty, in the unity of the Holy ✠ Ghost, all honor and glory.

[Raising his voice, the priest says:]

P: World without end.

R: Amen.

THE PATER NOSTER

P: Let us pray. Admonished by salutary precepts, and following divine directions, we presume to say:

P: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation.

R: But deliver us from evil.

P: Amen.

P: Deliver us, we beseech Thee, O Lord, from all evils, past, present, and to come: and by the intercession of the blessed and glorious Mary, ever a virgin, Mother of God, and of Thy holy apostles Peter and Paul, of Andrew, and of all the saints, graciously grant peace in our days, that through the help of Thy bountiful mercy we may always be free from sin and secure from all disturbance.

[The priest breaks the Sacred Host, saying:]

P: Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, World without end.

R: Amen.

[The priest makes the Sign of the Cross with the Host.]

P: May the peace ✠ of the Lord ✠ be always with ✠ you.

R: And with thy Spirit.

[The priest drops a particle of the Sacred Host into the Chalice.]

P: May this commingling and consecrating of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ avail us who receive it unto life everlasting. Amen.

THE AGNUS DEI

[Bowing down, the priest says:]

P: Lamb of God, Who takest away the sins of the world: have mercy on us. Lamb of God, Who takest away the sins of the world: have mercy on us. Lamb of God, Who takest away the sins of the world: grant us peace.

mercies, be pleased to grant some part and fellowship with Your holy apostles and martyrs: with John, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicitas, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia, and with all Your saints, into whose company we beseech You to admit us, not considering our merit, but freely pardoning our offenses: through Christ our Lord.

P: By whom, O Lord, You always create, ✠ sanctify, ✠ endow with life, ✠ bless, and give us these good things.

P: Through ✠ Him, and with ✠ Him, and in ✠ Him, all honor and glory is given to You, God, ✠ the Father almighty in the unity of the ✠ Holy Spirit.

[Raising his voice, the priest says:]

P: Forever and ever.

R: Amen.

THE PATER NOSTER

P: Let us pray. Taught by Your saving precepts and following Your divine directions, we presume to say:

P: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation.

R: But deliver us from evil.

P: Amen.

P: Deliver us, we beseech You, O Lord, from all evils, past, present and to come; and by the intercession of the blessed and glorious Mary, ever a virgin, mother of God, together with Your blessed apostles Peter and Paul, and Andrew, and all the saints, graciously grant peace in our days; that by the help of Your mercy we may be always free from sin, and secure from every disturbance: through the same Jesus Christ Your Son, our Lord, who with You in the unity of the Holy Spirit lives and reigns, God.

[The priest breaks the Sacred Host, saying:]

P: Forever and ever.

R: Amen.

[The priest makes the Sign of the Cross with the Host.]

P: May the peace ✠ of the Lord be ✠ always ✠ with you.

R: And with your spirit.

THE AGNUS DEI

P: Lamb of God, Who takest away the sins of the world: have mercy on us. Lamb of God, Who takest away the sins of the world: have mercy on us. Lamb of God, Who takest away the sins of the world: grant us peace.

P: May this most sacred commingling of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ be to me and to all who receive it, health of

mind and body, and a salutary preparation for meriting and obtaining eternal life: through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

P: O Lord Jesus Christ Who didst say to Thine apostles: Peace I leave you, My peace I give you: look not upon my sins, but upon the faith of Thy Church, and vouchsafe to grant her peace and unity according to Thy will: Who livest and reignest God, world without end. Amen.

[In Solemn High Masses, the priest salutes the deacon, saying:]

P: Peace be with thee.

R: And with thy spirit.

PRAYERS BEFORE HOLY COMMUNION

P: O Lord Jesus Christ, Son of the living God, Who, according to the will of the Father, through the co-operation of the Holy Ghost, hast by Thy death given life to the world: deliver me by this Thy most Sacred Body and Blood from all my iniquities, and from every evil; make me always cleave to Thy commandments, and never suffer me to be separated from Thee, Who with the same God, the Father and the Holy Ghost, livest and reignest God, world without end. Amen.

P: Let not the partaking of Thy Body, O Lord Jesus Christ, which I, all unworthy, presume to receive, turn to my judgment and condemnation; but through Thy loving kindness may it be to me a safeguard and remedy for soul and body; Who, with God the Father, in the unity of the Holy Ghost, livest and reignest, God, world without end. Amen.

[The priest genuflects, rises, and says:]

P: I will take the bread of heaven, and will call upon the name of the Lord.

[Taking the Sacred Host with his left hand, the priest strikes his breast three times, saying (here the bell is rung each of the three times with the priest):]

P: Lord, I am not worthy that Thou shouldst enter under my roof; but only say the word, and my soul shall be healed. [three times]

[Holding the Sacred Host in his right hand, the priest makes the sign of the cross with it and says:]

P: May the Body of our Lord Jesus Christ keep my soul unto life everlasting. Amen.

[The priest receives Holy Communion and after a brief meditation continues:]

P: What shall I render unto the Lord for all the things that He hath rendered unto me? I will take the chalice of salvation and will call upon the name of the Lord. With high praises will I call upon the Lord, and I shall be saved from all mine enemies.

[The priest takes the Chalice in his right hand and makes the sign of the cross, saying:]

P: May the Blood of our Lord Jesus Christ keep my soul unto life everlasting. Amen.

[The Confiteor before Communion has been deleted from the 1962 Latin Rite Missal.]

PRAYERS BEFORE HOLY COMMUNION

P: O Lord Jesus Christ, Son of the living God, who according to the will of the Father, through the cooperation of the Holy Spirit, have by Your death given life to the world, deliver me by this, Your most holy Body and Blood from all my iniquities and from all evils; and make me ever cling to Your commandments, and never let me be separated from You: who with the same God the Father and the Holy Spirit live and reign God forever and ever. Amen.

[Before receiving Communion, the Priest says:]

P: May the Body and Blood of our Lord Jesus Christ keep me for eternal life. Amen.

[The server now says the Confiteor on behalf of the people:]

R: I confess to almighty God, to blessed Mary ever a virgin, to blessed Dominic our father, to all the saints and to you father, that I have sinned exceedingly by thought, word, deed and omission, through my fault: I beseech you to pray for me.

P: May almighty God have mercy upon you and forgive you all

[Then, the priest faces the people with the Ciborium and, holding up one of the Sacred Particles before the communicants, he says:]

P: Behold the Lamb of God, behold Him who taketh away the sins of the world.

[The servers and the people then say:]

A: Lord, I am not worthy that Thou shouldst enter under my roof; but only say the word, and my soul shall be healed. [three times]

COMMUNION OF THE FAITHFUL

[The priest or deacon gives Holy Communion to each communicant, saying:]

P: May the Body of our Lord Jesus Christ preserve your soul unto life everlasting. Amen.

[When all have received Communion, the priest returns to the altar and replaces the Ciborium in the tabernacle. He then receives wine in the Chalice and says:]

P: Into a pure heart, O Lord, may we receive the heavenly food which has passed our lips; bestowed upon us in time, may it be the healing of our souls for eternity.

[The priest goes to the Epistle side and, while the server pours wine and water over his fingers, he says:]

P: May Thy Body, O Lord, which I have received, and Thy Blood which I have drunk cleave to mine inmost parts: and do Thou grant that no stain of sin remain in me, whom pure and holy mysteries have refreshed: Who livest and reignest world without end. Amen.

THE COMMUNION ANTIPHON

[The priest at the Epistle side recites the Communion Antiphon for the Mass being celebrated.]

THE POSTCOMMUNION PRAYER

P: The Lord be with you.

R: And with thy Spirit.

P: Let us pray.

[The priest at the Epistle side recites the Postcommunion Prayer for the Mass being celebrated.]

R: Amen.

THE BLESSING AND DISMISSAL

[Then he returns to the middle, kisses the altar, and turning toward the people says:]

P: The Lord be with you.

R: And with thy Spirit.

P: Go, the Mass is ended.

R: Thanks be to God.

[Bowing down over the altar, the priest says:]

P: May the lowly homage of my service be pleasing to Thee, O Most Holy Trinity: and do Thou grant that the sacrifice which I, all

your sins; may He free you from all evil, strengthen and confirm you in every good work, and bring you to life everlasting.

R: Amen.

P: May the almighty and merciful Lord grant you absolution and remission of all your sins.

R: Amen.

[Then, the priest faces the people with the Ciborium and, holding up one of the Sacred Particles before the communicants, he says:]

P: Behold the Lamb of God: behold Him who takes away the sins of the world.

[The priest then says:]

P: Lord, I am not worthy that You should enter under my roof; say but the word, and my soul shall be healed. [three times]

COMMUNION OF THE FAITHFUL

[The priest or deacon gives Holy Communion to each communicant, saying:]

P: May the Body of our Lord Jesus Christ preserve you for eternal life. Amen.

[The priest washes his fingers, saying:]

P: May we receive with a pure heart, O Lord, what we have received on our lips; so that of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ there may be made for us an everlasting healing. Amen.

THE COMMUNION ANTIPHON

[The priest at the Epistle side recites the Communion Antiphon for the Mass being celebrated.]

THE POSTCOMMUNION PRAYER

P: The Lord be with you.

R: And with your spirit.

P: Let us pray.

[The priest at the Epistle side recites the Postcommunion Prayer for the Mass being celebrated.]

R: Amen.

THE BLESSING AND DISMISSAL

P: The Lord be with you.

R: And with your spirit.

P: Go, you are dismissed.

R: Thanks be to God.

[Bowing down over the altar, the priest says:]

P: May the performance of my homage be pleasing to You, O holy Trinity; and grant that the sacrifice which I, unworthy as I am,

unworthy, have offered up in the sight of Thy majesty, may be acceptable to Thee, and, because of Thy loving kindness, may avail to atone to Thee for myself and for all those for whom I have offered it up. Through Christ our Lord. Amen.

[The priest kisses the altar, and at the word “*Pater*”, turns toward the people, blesses them, saying:]

P: May almighty God, the Father, and the Son ✠, and the Holy Ghost, bless you.

R: Amen.

THE LAST GOSPEL

[The priest now goes to the Gospel side of the altar; he makes the sign of the cross, first upon the altar, and then upon his forehead, lips, and heart, and reads the Last Gospel:]

P: The Lord be with you.

R: And with thy Spirit.

P: ✠ The beginning of the Holy Gospel, according to St. John.

R: Glory be to Thee, O Lord.

P: In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by Him, and without Him was made nothing that was made. In Him was life, and the life was the light of men: and the light shineth in darkness, and the darkness did not comprehend it. There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness to give testimony of the light, that all men might believe through him. He was not the light, but was to give testimony of the light. That was the true light which enlighteneth every man that cometh into this world. He was in the world, and the world was made by Him, and the world knew Him not. He came unto His own, and His own received Him not. But as many as received Him, to them He gave great power to become the sons of God: to them that believe in His name: who are born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. And the Word was made flesh (*Here all genuflect*), and dwelt among us, and we saw His glory, the glory as of the Only Begotten of the Father, full of grace and truth.

R: Thanks be to God.

PRAYERS AFTER LOW MASS

[After Low Mass, it is customary, though no longer required in the 1962 edition of the Extraordinary Form Missal, for the priest to recite with the people the following prayers while kneeling at the altar steps.]

A: Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now, and at the hour of our death. Amen. [three times]

A: Hail, holy Queen, Mother of mercy, our life, our sweetness, and our hope! To thee do we cry, poor banished children of Eve, to thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears. Turn then, most gracious Advocate, thine eyes of mercy towards us, and after this our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement, O loving, O sweet virgin Mary.

P: Pray for us, O holy Mother of God.

R: That we be made worthy of the promises of Christ.

have offered up in the sight of Your majesty may be acceptable to You, and through Your mercy may it be an atonement for me and for all those for whom I have offered it: through Christ our Lord. Amen.

P: May the blessing of almighty God, Father, ✠ Son, and Holy Spirit descend upon you and remain with you always.

R: Amen.

THE LAST GOSPEL

[The priest now goes to the Gospel side of the altar; he makes the sign of the cross, first upon the altar, and then upon his forehead, lips, and heart, and reads the Last Gospel:]

P: The Lord be with you.

R: And with your spirit.

P: ✠ The beginning of the Holy Gospel, according to St. John.

R: Glory be to You, O Lord.

P: In the beginning was the Word, and the Word was with God; and the Word was God. He was in the beginning with God. All things were made through Him, and without Him was made nothing that has been made. In Him was life, and the life was the light of men. And the light shines in the darkness; and the darkness grasped it not. There was a man, one sent from God, whose name was John. This man came as a witness, to bear witness concerning the Light, that all might believe through Him. He was not himself the Light, but was to bear witness to the Light. It was the true Light that enlightens every man who comes into this world. He was in the world, and the world was made by Him, and the world knew Him not. He came unto His own, and His own received Him not. But to as many as received Him He gave the power of becoming sons of God; to those who believe in His name: who were born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. AND THE WORD WAS MADE FLESH, (*Here all genuflect*) and dwelt among us. And we saw His glory, the glory as of the Only-begotten of the Father, full of grace and of truth.

R: Thanks be to God.

PRAYERS AFTER LOW MASS

A: Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now, and at the hour of our death. Amen. [three times]

A: Hail, holy Queen, Mother of mercy, our life, our sweetness, and our hope! To thee do we cry, poor banished children of Eve, to thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears. Turn then, most gracious Advocate, thine eyes of mercy towards us, and after this our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement, O loving, O sweet virgin Mary.

P: Pray for us, O holy Mother of God.

R: That we be made worthy of the promises of Christ.

P: Let us pray. O God, our refuge and our strength, look down with favor upon Thy people who cry to Thee; and through the intercession of the glorious and immaculate Virgin Mary, Mother of God, of her spouse, blessed Joseph, of Thy holy apostles, Peter and Paul, and all the saints, mercifully and graciously hear the prayers which we pour forth to Thee for the conversion of sinners and for the liberty and exaltation of Holy Mother Church. Through the same Christ our Lord.

A: Amen.

A: St. Michael the Archangel, defend us in battle. Be our protection against the wickedness and snares of the devil. May God rebuke him, we humbly pray; and do thou, O Prince of the Heavenly Host, by the Divine Power of God cast into hell Satan and all the evil spirits who roam through the world seeking the ruin of souls. Amen.

P: Most Sacred Heart of Jesus.

R: Have mercy on us! [three times]

P: Let us pray. O God, our refuge and our strength, look down in mercy on thy people who cry to thee; and by the intercession of the glorious and immaculate virgin Mary, mother of God, of St. Joseph her spouse, of thy blessed apostles Peter and Paul, and of all the saints, in mercy and goodness hear our prayers for the conversion of sinners, and for the liberty and exaltation of our holy mother the church. Through Christ our Lord.

A: Amen.

A: Holy Michael archangel, defend us in battle; be our safeguard against the wickedness and snares of the devil. May God rebuke him, we humbly pray: and do thou, prince of the heavenly host, by the power of God thrust down to hell satan and all wicked spirits, who wander through the world for the ruin of souls. Amen.

P: Most Sacred Heart of Jesus.

R: Have mercy upon us. [three times]